



ANA  
SOKOLOVIĆ

*Sirènes*

Ensemble contemporain  
de Montréal (ECM+)

Véronique Lacroix

---

Ensemble vocal  
Queen of Puddings Music Theatre

Dáirine Ní Mheadhra

# ANA SOKOLOVIĆ

(Née en 1968 / b. 1968)

1. **Sirènes / Sirens** [9:10]  
Six voix pour sirènes / *Six voices for sirens*  
pour six voix a cappella / *for 6 a cappella voices*

## Tanzer Lieder

pour soprano, flûte, piccolo, violoncelle et piano  
*for soprano, flute, piccolo, cello, and piano*

2. I. Sur une étoile [3:32]  
3. II. Stimmen [2:00]  
4. III. Dezember [3:50]  
5. IV. Wishing well [2:12]  
6. V. Last Song [4:59]

## Pesma

pour mezzo, flûte, piccolo, deux clarinettes, piano, violon, alto et violoncelle  
*for mezzo, flute, piccolo, two clarinets, piano, violin, viola, and cello*

7. I. Pesma [3:29]  
8. II Ughniyya [3:12]  
9. III. Chanson [3:11]  
10. IV. Bironda [2:47]  
11. V. Lagu [3:18]

12. **Evta** [26:17]  
Concerto pour violon et ensemble / *Concerto for violin and ensemble*

## Ensemble contemporain de Montréal (ECM+)

Véronique Lacroix, chef / *conductor*

Marie-Hélène Breault, flûte | piccolo / *flute | piccolo*

Martin Gauvreau, clarinette 1 | clarinette basse / *clarinet 1 | bass clarinet*

Mark Simons, clarinette 2 / *clarinet 2*

Antoine St-Onge, basson / *bassoon*

Laurence Latreille-Gagné, cor / *horn*

Thierry Champs, trompette / *trumpet*

Martin Dubé, piano (Tanzer Lieder)

Pamela Reimer, piano / *cymbalum / cymbal* (Pesma, Evta)

Matthias Soly Letarte, percussions / *percussion*

Hubert Brizard, violon 1 / *violin 1*

Caroline Laurent, violon 2 / *violin 2*

Valérie Arsenault, alto / *viola*

Chloé Dominguez, violoncelle / *cello*

Pierre-Alexandre Maranda, contrebasse / *double bass*

## Ensemble vocal Queen of Puddings Music Theatre

Dáirine Ní Mheadhra, chef / *conductor*

John Hess, coach vocal / *vocal coach*

Danika Lorèn, soprano

Shannon Mercer, soprano

Magali Simard-Galdès, soprano

Caitlin Wood, soprano

Andrea Ludwig, mezzo-soprano

Krisztina Szabó, mezzo-soprano

## Solistes / Soloists

Krisztina Szabó, mezzo-soprano (Pesma)

Andréa Tyniec, violon / *violin* (Evta)

Florie Valiquette, soprano (Tanzer Lieder)

## SIRÈNES, LE DISQUE



Véronique Lacroix et / and Ana Sokolović, 2017.

entre ici en complète symbiose avec l'instrument.

Ce nouvel album fait aussi valoir un autre pan important de son répertoire révélant, cette fois, la richesse de son écriture vocale à travers 3 œuvres. De ce côté, l'histoire de *Pesma* - dont le 1<sup>er</sup> mouvement a été écrit en 1996 - est intimement liée à celle de *Sirènes* qui suivra en 2000, après que j'aie fait parvenir la première pour écoute à Dáirine Ní Mheadhra du Queen of Puddings Music Theatre.

Séduite, Dáirine amorça alors - et en même temps que moi - ce qui s'avérera une longue collaboration avec Sokolović qui mènera à trois nouveaux opéras, dont *Svadba*. De ses propres mots : «Ana a bien saisi l'élégance du texte *Six voix pour sirènes* de Nathalie Mamias, en tirant une écriture vocale fantaisiste, imaginative et particulièrement originale qui s'appuie sur des rythmes et harmonies de sa Serbie natale. Nous avons su dès lors que notre compagnie commanderait à Ana un opéra complet pour le même effectif vocal. »

Les pièces *Pesma* et *Tanzer* partagent, quant à elles, l'usage multiple des langues, une pratique chère à la compositrice qui privilégie la pluralité sous toutes ses formes.

Véronique Lacroix, directrice artistique ECM+

Après le disque *Jeu des Portraits* consacré par l'ECM+ à la musique de chambre instrumentale d'Ana Sokolović en 2006, la création récente de son concerto pour violon, *Evta*, réclamait une suite qui permette d'apprécier toute la finesse et l'originalité d'écriture développée par la compositrice pour cet instrument qu'elle affectionne particulièrement. Combinant expression et virtuosité dans une couleur perpétuellement changeante, voire « magique » du son, la compositrice

## SIRENS, THE RECORDING

After a first ECM+ disc devoted to the instrumental chamber music of Ana Sokolović (*Jeu des Portraits*, in 2006), the recent premiere of her violin concerto *Evta*, called for a follow-up recording to appreciate the subtlety and originality of the composer's writing for an instrument she cherishes. Combining expression and virtuosity with ever-changing colours and articulations of a "quasi-magical" sound, the composer is here in total symbiosis with the instrument.

This second album also highlights another important aspect of Sokolović's chamber repertoire, revealing the richness of her unique vocal writing in three different works. In this respect, the story of the enticing *Pesma*—whose first movement was written in 1996—is closely linked to that of startling *Sirens*, which followed in 2000, after I shared the recording of *Pesma* with Dáirine Ní Mheadhra, director of the Queen of Puddings Music Theatre.

Charmed by it, Dáirine embarked - at the same time as I - on what would prove to be a long collaboration with Sokolović leading, 20 years later, to three operas including *Svadba*. In Dáirine's words: "Ana captured Nathalie Mamias's text in *Six voix pour sirènes*, so beautifully—the writing for the voices was so playful, imaginative and strikingly unusual, while the rhythms and harmonies captured Ana's Serbian roots. We were so enraptured with the cranium buzzing sound of 6 female voices that we knew we wanted to commission a full-length opera from Ana for the same forces."

*Pesma* and *Tanzer* share the use of multiple languages, emphasizing the composer's favored use of plurality in all aspects of her works.

Véronique Lacroix, artistic director ECM+



Véronique Lacroix et / and Ana Sokolović, à l'enregistrement de *Jeu des Portraits* / for the recording of *Jeu des Portraits*, 2005.

# SIRÈNES / SIRENS (2000)

Six voix pour sirènes / *Six voices for sirens*

Pour six voix de femmes.

S'inspirant du folklore et des traditions vocales des Balkans, l'œuvre rend hommage à la beauté légendaire de la voix des sirènes. Le texte révèle un sens de l'humour qu'on n'imagine pas habituellement chez celles-ci, définies ici comme très espiègles et avec une fascination toute particulière pour les jeux de mots intégrant au passage quelques expressions anglaises opportunes faufilees dans le texte français de base. Le texte *Sirènes* a été écrit par Nathalie Mamias, une écrivaine québécoise d'origine française.

Créée en 2000 par Queen of Puddings Music Theatre dirigé par Dáirine Ní Mheadhra, au Maurier Theatre Centre de Toronto, la commande de cette œuvre a été rendue possible grâce au soutien du Conseil des arts et des lettres du Québec.

*For six female voices.*

*Inspired by Balkans' folklore and vocal tradition, this piece pays homage to the ancient legend of the beautiful voices of the Sirens. The text reveals a sense of humour not normally associated with these mythological creatures, establishing them as very mischievous and having a particular fascination with word play, which includes English expressions that have found their way into the original French vocabulary. The text Sirens has been written by Nathalie Mamias, a Québec writer of French origin.*

*Premiered in 2000 by Queen of Puddings Music Theatre conducted by Dáirine Ní Mheadhra at the Maurier Theatre Centre in Toronto, the commissioning of this piece was made possible through the financial support of the Québec Arts Council.*

Six voix-ci  
Voici six voix pour  
sirènes  
Voilà  
Voilà la scène  
Voici six voix sur scène  
Voici les reines  
Six voix de reines  
Six voix de sirènes

Six reines sans roi ni  
royaume, sans chat  
sans château  
Six reines sans chaîne  
Six reines de la scène  
Enchantées de chanter  
Avant de rejoindre  
l'éther, l'éternité

Une reine ça ne  
s'amuse pas, une  
reine, ça règne  
Ça se tient droit et ça  
fait face à tout!

Haut, très haut  
Étoile des étoiles  
Balises du ciel  
Nous sommes les  
reines de l'éther,  
de l'éternité  
  
Voix, nos voix  
Caresses scintillantes  
Elles font pétiller  
les yeux  
Ployer le buste  
Palpiter le souffle  
Courber les cœurs  
Lorsqu'elles roulent  
dans nos gorges  
S'enroulent dans  
nos bouches

Voix, nos voix  
Grâces cristallines  
Elles voltigent  
D'éclat en reflet  
De pointe en pente  
De pente en pic  
Défiant le vertige  
Qu'elles donnent  
à ceux  
Qui les entendent  
Vertige

Nos voix de sirènes  
Nous les reines de  
la scène  
Et si nous perdions  
la voix  
Qu'advierait-il ?  
Qu'advierait-il de  
sirènes sans voix ?  
Et d'une scène sans  
ses sirènes ?  
Qu'advierait-il si ?  
Silence...

# TANZER LIEDER (2005)

Pour soprano, flûte / piccolo, violoncelle et piano

J'ai choisi le texte du poète autrichien Francisco Tanzer, qui vient de son recueil *Blätter*, pour sa richesse poétique et son atmosphère intimiste. J'étais particulièrement séduite par le fait que ce recueil ait été originalement écrit en allemand, français et anglais, trois langues que parlent les différents membres du Trio Phoenix commanditaire de l'œuvre.

Créée en 2005 par le Trio Phoenix et Ingrid Schmithüsen à la salle Pollack de l'Université McGill à Montréal, la commande de cette œuvre a été rendue possible grâce au soutien du Conseil des arts du Canada.

*For soprano, flute / piccolo, cello and piano*

*I chose the text by the Austrian poet Francisco Tanzer, from his collection Blätter, because of its poetic richness and intimate atmosphere. The work was commissioned by the Trio Phoenix. I was particularly seduced by the fact that Tanzer's poems were originally written in the three native languages — German, French, and English — of the trio's members.*

*Premiered in 2005 by Trio Phoenix and Ingrid Schmithüsen at the Pollack Hall of the McGill University in Montreal, the commissioning of this piece was made possible through the financial support of the Canada Council for the Arts.*

- I. Sur une étoile
- II. Stimmen
- III. Dezember
- IV. Wishing well
- V. Last Song



Marie-Hélène Breault, Martin Dubé, Florie Valiquette et Chloé Dominguez dirigés par Véronique Lacroix lors de l'enregistrement de *Tanzer Lieder*, janvier 2018. / Marie-Hélène Breault, Martin Dubé, Florie Valiquette and Chloé Dominguez conducted by Véronique Lacroix during the recording of *Tanzer Lieder*, January 2018.

## I. SUR UNE ÉTOILE

Nous  
nous  
sommes  
rencontrés  
sur une étoile  
nous  
avons  
bu  
le vin  
d'une autre vie  
maintenant  
il faut  
casser  
le  
verre

Nous  
nous  
sommes  
rencontrés  
sur une étoile  
nous  
avons  
vu  
le ciel  
de toutes  
couleurs  
tu as été  
ma sœur  
et moi  
ton frère

Nous  
nous  
sommes  
séparés  
tu vas  
rester  
ma mère  
et moi  
ton père  
sur  
une étoile  
maintenant  
il faut  
revenir  
sur terre

## II. STIMMEN

Stimmen  
immer  
wieder  
Stimmen  
hören  
sehen  
sich  
fragen  
ob  
außen  
und  
innen  
überein  
stimmen

Stimmen  
jedes  
einzelnen  
anders  
und  
gleich  
zu messen  
am Sein  
ich  
und  
Du  
stimmen  
das Leben  
stimmen  
verstummen



Florie Valiquette, Marie-Hélène Breault, Véronique Lacroix, Martin Dubé, Chloé Dominguez et / and Ana Sokolović.

## III. DEZEMBER

Aus Dir  
Spricht  
Winter  
auch  
in  
Sommer-  
nächten  
seine  
klare  
Sprache  
Dezember  
formte  
Dein  
Kristall

Aus Dir  
erklingen  
dunkle  
Töne  
die sich  
mit  
hellen  
paaren  
schwarze  
Tasten  
versenken  
sich in  
unberührten  
Schnee

In Dir  
reift  
langsam  
schon  
die Liebe  
noch kennt  
man nicht  
die Farbe  
Deines Schleiers  
ob schwarz  
ob Weiß  
Dezember  
schürt  
das Feuer

## IV. WISHING WELL

After  
twenty  
years  
of fears  
and cheers  
of tears  
of joy  
and sorrow  
we wish  
continuum  
to continue  
tomorrow  
and  
tomorrow  
and  
tomorrow

Would  
Shakespeare  
be living  
today  
hearing  
continuum  
play ...  
he would  
surely  
find  
ways  
to have  
the ensemble  
excel  
in his  
play

Sweet music  
has gone  
through  
many  
stages  
having  
its rages  
and sages  
continuum  
shunning  
fashions  
with passion  
is fulfilling  
its aims  
regardless  
of names

After  
Playing  
all over  
the states  
and  
part of  
the globe  
continuum  
with  
pieces  
in and out  
of tune  
is about  
to bring  
music  
to the moon

## V. LAST SONG

Maintenant  
Nous marchons  
au bord de la mer  
et tu chantes  
chante  
que tu ne voies (pas)  
que je pleure  
que je meurs  
tenant ta main  
maintenant

For a moment  
We are walking  
along the sea  
and you are  
singing  
keep smiling  
so you  
don't see  
how different  
we are  
the past  
and the future  
are holding  
hands  
for a moment

Verschieden  
Du bist junh  
ich bin alt  
wir gehen  
am Meer entlang  
und Du singst  
Deine Lieder  
singe sie  
immer wieder  
damit Du  
nicht merkst  
wie verschieden  
wir sind  
Du bist  
am Anfang  
ich bin  
am Ende

# PESMA (1996-2007)

Pour mezzo soprano, flûte / piccolo, deux clarinettes, piano, violon, alto et violoncelle.

*Pesma* a été écrite en deux temps : le premier des cinq mouvements a été composé comme une pièce autonome en 1996 pour l'ECM+ avec, comme point de départ, un de mes propres textes écrit en serbe. Une dizaine d'années plus tard et à la suggestion de Véronique Lacroix, j'écrivais quatre autres mouvements à partir du même texte, cette fois traduit en quatre langues : l'arabe, le français, le kifoulirou et l'indonésien. Cette version « augmentée » était présentée en 2007, pour le concert anniversaire célébrant les 20 ans de l'ECM+.

Dans le premier mouvement, la partie vocale ainsi que l'atmosphère de la pièce sont directement inspirées du texte. Les autres mouvements évoquent surtout la sonorité et la musicalité que je retrouve dans ces langues très contrastées.

Créée par l'ECM+ sous la direction de Véronique Lacroix à Montréal, la première fois en 1997 avec Odette Beaupré (mezzo), puis dans sa version complète en 2007 avec Michèle Motard (mezzo), la commande de cette œuvre a été rendue possible grâce au soutien du Conseil des arts du Canada.

*For mezzo soprano, flute / piccolo, two clarinets, piano, violin, viola, and cello.*

*Pesma was written in two time periods. The first of its five movements was composed as an autonomous piece in 1996 for the ECM+ with, as starting point, a text I wrote in Serbian. A dozen years later, in response to Véronique Lacroix's suggestion, I wrote another four movements based on the same text, but this time translated into four languages: Arabic, French, Kifoulirou, and Indonesian. This expanded version was presented at the 2007 concert celebrating the 20th anniversary of the ECM+.*

*In the first movement, both the vocal part and the mood of the piece are directly inspired by the text. The other movements evoke the sonority and musicality I find in these very distinct languages.*

*Premiered by ECM+ conducted by Véronique Lacroix in 1997 with Odette Beaupré (mezzo) for the first time in Montreal and in its complete version in 2007 with Michèle Motard (mezzo), the commissioning of this piece was made possible through the financial support of the Canada Council for the Arts.*



Krisztina Szabó et l'ECM+ dirigés par Véronique Lacroix lors de l'enregistrement de *Pesma*, mars 2018  
*Krisztina Szabó and ECM+ conducted by Véronique Lacroix during the recording of Pesma, March 2018.*

**PESMA**

Ponovo je belo  
Titra u ritmu  
Nečije davno izgubljene muzike  
I neodoljivo doziva

To je kao kada zaustaviš vreme  
Ili kao kada ono zaustavi tebe

To je kao kada uroniš  
Svoja ledena stopala  
U vreo, mlad, suvi pesak  
I kada uzivaš u suncu

I misliš ništa  
Jer to je muzika

**UGHNIYYA**

ةي نغ أ  
دي دج نيم ضي أب أ  
ي ق ي س و م ع ا ق ي ا ل خ ا د ب د ب د ي  
ا ه د ق ف ل ا ط  
ي ت أ ي أ م ت ح و

ن م ز ل ا ر و ر م ف ق و ت ا م ك  
ن م ز ل ا ك ر و ر م ف ق و ي ا م ك و أ

س ط غ ت ا م ك  
ة ي ج ل ث ل ا ك ي م د ق  
ق ر ت ح ت ة س ب ا ي ة ض ب ل ا م ر ب  
س م ش ل ا ت ح ت د ذ ل ت ت و  
غ ر ا ف ك ل ا ب  
دي دج نيم ق ي س و م ل ا ي ه ا ه

*Traduit en arabe par  
Edmond-Louis Dussault  
et Maha El-Marraghi*

**CHANSON**

Blanc, encore  
Oscille dans le rythme  
D'une musique perdue  
Appel

J'arrête le temps  
Le temps m'arrête

Les pieds glacés plongés  
Dans le sable brûlant  
Je touche le soleil  
Je respire le vierge

Le rien  
Musique

*Traduction Nathalie Mamias  
et Ana Sokolović*

**BIRONDA**

Mweru, kandi  
Bimugenda mu kutera ibilonda  
Bye lwimbo luikatereka  
Imbira

Nayimangika ikhye  
Ikihye kyanymangika

Amagulu gakaywiri gabikwa  
Mu'mushenyu mudutu  
Nahuma kw'izuba  
Nimuyikiriza ubugumana

Ubusha  
Ubwimbi

*Traduit en kifoulirou, langue  
du Kivu – Congo-Kinshasa par  
Déogratias Biendimbwa*

**LAGU**

Warna putih kembali menggetar  
dalam irama  
suatu musik yang telah  
lama hilang  
walau tetap memanggil

Sebagaimana terhenti olehmu  
gerakan waktu  
terhenti pula oleh waktu  
gerakanmu sendiri

Sebagaimana kau  
tenggelamkan  
kakimu yang kedinginan  
ke dalam pasir kering yang  
membakar  
dibawah matahari yang kau  
nikmati

Pikiranmu sunyi  
Musik kembali

*Traduit en indonésien par  
Edmond-Louis Dussault*

## EVTA (2017)

Pour violon solo, flûte / piccolo, clarinette / clar. basse, basson, cor, trompette, percussions, piano / cymbalum, 2 violons, alto, violoncelle et contrebasse

*Evta* veut dire «sept» dans la langue des tziganes de Serbie. Chacun des sept mouvements s'inspire des couleurs des chakras et est associé à une des notes de la gamme : *do* / rouge, *ré* / orange, *mi* / jaune, *fa* / vert, *sol* / bleu, *la* / indigo et *si* / violet. L'œuvre est fortement inspirée par la musique tzigane pour violon jouée dans les Balkans.

Créée en 2017 par la violoniste Andréa Tyniec et l'ECM+, sous la direction de Véronique Lacroix, dans le cadre des Journées mondiales de la musique contemporaine (SIMC) à Vancouver. Cette œuvre est une commande de l'ECM+ rendue possible grâce au soutien du Conseil des arts du Canada.

*For solo violin, flute / piccolo, clarinet / bass clarinet, bassoon, horn, trumpet, percussion, piano / cymbal, 2 violins, viola, cello, and double bass.*

*Evta means "seven" in the Serbian Roma language. Each of the seven movements is inspired by the colours of the chakras and is associated with one of the notes of the scale: C / red, D / orange, E / yellow, F / green, G / blue, A / indigo and B / violet. The work is strongly inspired by gypsy violin music played in the Balkans.*

*Premiered in 2017 by violinist Andréa Tyniec and ECM+ conducted by Véronique Lacroix, as part of the World New Music Days (ISCM) in Vancouver. This piece is a commission from ECM+ made possible through the financial support of the Canada Council for the Arts.*



Andréa Tyniec et l'ECM+ dirigés par Véronique Lacroix lors de l'enregistrement d'*Evta*, mars 2018.  
*Andréa Tyniec and ECM+ conducted by Véronique Lacroix during the recording of Evta, March 2018.*



## ANA SOKOLOVIĆ

**F**igure importante de la musique contemporaine, Ana Sokolović se distingue tant au Canada qu'à l'international. Originaire de Serbie, la compositrice s'immerge dans l'art dès son plus jeune âge. Elle étudie le ballet classique avant de faire ses premières armes en théâtre et en musique. Elle entreprend ensuite des études universitaires en composition dans sa Serbie natale, puis termine une maîtrise à l'Université de Montréal.

Prix et récompenses se succèdent au fil des années et sa musique est célébrée à travers tout le pays en 2011-2012. Un succès qui se traduit par de prestigieuses collaborations avec des orchestres canadiens, des artistes emblématiques de la scène musicale internationale, ainsi que de nombreux ensembles de musique de chambre québécois. Ses œuvres lyriques ont conquis un important public partout dans le monde alors que son répertoire très prolifique (pièces pour voix, orchestre de chambre, musique de scène et opéras) est imprégné de ses racines et de différentes formes d'art. Il traduit ainsi la force de l'imaginaire de sa musique qui plonge l'auditeur dans un univers imagé, illustrant le caractère universel et théâtral de ses compositions.

On trouve sa musique sur une douzaine d'enregistrements, dont *Jeu des portraits*, première monographie de la compositrice par l'ECM+ parue sous étiquette Centrediscs en 2006. En plus de son activité de compositrice, Ana Sokolović est également enseignante en composition à l'Université de Montréal.

**A**n important figure in contemporary music, Ana Sokolović has distinguished herself both in Canada and internationally. A native of Serbia, the composer has been immersed in the arts all her life. Before taking up theatre and music, she studied classical ballet. She began her university composition studies in Serbia, finishing with her master's degree at the University of Montreal.

*She has received many awards and prizes over the years and in 2011-2012 her music was praised across the country. Her success is revealed through prestigious collaborations with Canadian orchestras, leading artists on the international musical scene, as well as many chamber music ensembles from Quebec. Her lyric works have won over the hearts of a substantial public all around the world and her prolific repertoire (pieces for voice, orchestra as well as chamber and stage music, and opera) is steeped in her roots and in different art forms. Thus, her language allows a force of imagination to move through her music, illustrating the universal and theatrical character of her compositions.*

*A dozen recordings of her works have been produced, among which the first monography *Jeu des Portraits* by ECM+ released by Centrediscs in 2006. In addition to her activities as a composer, Ana Sokolović is also a professor of composition at the University of Montreal.*



## ENSEMBLE CONTEMPORAIN DE MONTRÉAL (ECM+)

Fer de lance parmi les orchestres de chambre canadiens, l'Ensemble contemporain de Montréal (ECM+) a créé plus de 260 œuvres depuis sa fondation en 1987, dont trois opéras et une majorité d'œuvres pour grand ensemble. Dans le prolongement de

cet engagement face à la création musicale, l'ECM+ intègre régulièrement celle-ci dans des événements musicaux multidisciplinaires d'envergure remarquables par la critique qui évoque «une expérience artistique de haut niveau, méticuleusement construite et raffinée» (Wolfgang's Tonic, 2015).

Son concours national de composition *Génération* qui, depuis 1994 fait connaître et récompense les plus beaux fleurons de la jeune création musicale canadienne, culmine chaque deux ans dans une grande tournée d'une dizaine de concerts propulsant la carrière de quatre compositeurs-lauréats à travers le pays.

Sa directrice artistique fondatrice, Véronique Lacroix, reconnue pour son flair et son audace, communique sa passion autour de fortes interprétations et «dresse le portrait d'un paysage effervescent en perpétuelle mutation» (La Scena Musicale, 2018). En résidence au Conservatoire de Montréal depuis 1998, l'ECM+ a enregistré 11 disques - dont deux consacrés à la compositrice Ana Sokolović - et de multiples concerts diffusés sur Radio-Canada. L'ECM+ participe régulièrement à des festivals internationaux (Cervantino (Mexique), Montréal / Nouvelles Musiques (MNM), Ottawa Chamberfest, Journées mondiales de la musique contemporaine de la SIMC), et tout récemment au Festival Ars Musica en Belgique.

A leading Canadian chamber orchestra, the Ensemble contemporain de Montréal (ECM+) has premiered more than 260 works since its founding in 1987, including three operas and a majority of works for large ensembles. As an extension of its commitment to musical creation, the ECM+ regularly integrates new works into major multidisciplinary musical events that have garnered critical acclaim: "...a high-art experience, rich in content, meticulously constructed, and sophisticated" (Wolfgang's Tonic, 2015).

Its national Generation composition competition, which has showcased and recognized the brightest young stars of Canadian musical creation since 1994, culminates every two years in a major tour of about ten concerts that launch the careers of four selected composers across the country.

Renowned for her flair and audacity, founding artistic director Véronique Lacroix communicates her passion through daring performances, painting "a portrait of an effervescent landscape in perpetual mutation." (La Scena Musicale, 2018). In residence at the Conservatoire de Montréal since 1998, the ECM+ has released 11 CDs, two of which are dedicated to composer Ana Sokolović, and its concerts are frequently broadcast on Radio-Canada. The ECM+ regularly participates in international festivals, including Cervantino (Mexico), Montreal/New Music (MNM), the Ottawa Chamberfest and ISCM World New Music Days, and more recently the Ars Musica festival in Belgium.



## VÉRONIQUE LACROIX

directrice artistique /  
*artistic director* ECM+

Lauréate de plusieurs prix de direction d'orchestre, Véronique Lacroix fonde l'Ensemble contemporain de Montréal (ECM+) en 1987 pour travailler de près avec les compositeurs avant d'occuper, pendant quelques années, la direction artistique de plusieurs formations symphoniques au Québec et en Ontario. Passionnée par la création canadienne, elle s'y consacre désormais entièrement et découvre, au fil des ans, des dizaines de jeunes compositeurs qu'elle révèle au grand public par le biais du projet *Génération* de l'ECM+.

Les spectacles thématiques qu'elle intègre en premier lieu à la programmation de l'Ensemble constitue le coeur de cet orchestre visant à faire connaître la musique contemporaine au public le plus large possible. Dans une approche multidisciplinaire qui présente la création musicale dans un concept proche de « l'art total », le spectateur vit une expérience immersive multi sensorielle propice à la réception d'idées et de sonorités nouvelles.

Parallèlement à son travail avec l'ECM+, Véronique Lacroix dirige avec plaisir depuis 22 ans les jeunes virtuoses du Conservatoire de musique de Montréal où ses qualités de pédagogue sont reconnues. De plus, elle rejoint chaque été l'Académie d'Orford Musique au Québec, pour y diriger le stage de musique contemporaine auprès de compositeurs complices de longue date, dont Ana Sokolović avec laquelle elle collabore depuis 1996.

The recipient of multiple conducting awards, Véronique Lacroix founded the Ensemble contemporain de Montréal (ECM+) in 1987 to work closely with composers, and, for several years, served as artistic director for a number of symphonic ensembles in Quebec and Ontario. Now wholly dedicated to her passion for new Canadian works, over the years, she has discovered and showcased dozens of emerging composers through the ECM+ Generation project.

The thematic concerts that Lacroix has integrated into the programming since the beginning of the Ensemble are at the heart of the orchestra's mission and aim to bring contemporary music to as wide an audience as possible. The ECM+ takes a multidisciplinary approach, presenting music with other art forms into total artworks so as to create for audiences an immersive and multi-sensorial experience appropriate for appreciating new ideas and sounds.

In addition to her work with ECM+, Véronique Lacroix has enjoyed 22 years conducting the young virtuosos at the Conservatoire de musique de Montréal, where her contributions as a teacher are highly regarded. Every summer, she leads the New Music workshop at the Orford Music Academy, near Magog (Québec), with longtime partners, including Ana Sokolović, with whom she's been collaborating since 1996.



## ENSEMBLE VOCAL QUEEN OF PUDDINGS MUSIC THEATRE

Les sopranos Danika Lorèn, Shannon Mercer, Magali Simard-Galdès et Caitlin Wood ainsi que les mezzos Andrea Ludwig et Krisztina Szabo ont été réunies pour cet enregistrement par Dáirine Ní Mheadhra et John Hess, les deux directeurs artistiques de Queen of Puddings Music Theatre à l'origine de la commande de *Sirènes*, en 2000. Elles poursuivent, pour la plupart, une carrière très active tant au Canada qu'à l'international et ont soit participé à la création de cette œuvre à voix multiples d'Ana Sokolović et / ou à celle de son opéra *Svadba* qui a suivi en 2011. Aussi commandé pour six voix de femmes par le QOPMT et à partir d'une écriture vocale d'abord développée par la compositrice dans *Sirènes*, *Svadba* connaît un grand succès un peu partout sur la scène internationale.

Dáirine Ní Mheadhra and John Hess, co-artistic directors of the Queen of Puddings Music Theatre, commissioned *Sirens* in 2000 and invited sopranos Danika Lorèn, Shannon Mercer, Magali Simard-Galdès, and Caitlin Wood, and mezzos Andrea Ludwig and Krisztina Szabo to sing for this recording of the work. Almost all of these singers, who are enjoying very active careers both in Canada and internationally, performed at the premiere of this work for multiple voices by Ana Sokolović or, in 2011, at the premiere of her opera *Svadba*. In the latter work, also scored for six female singers and also commissioned by the Queen of Puddings, the composer writes for voices using techniques she developed in *Sirens*. *Svadba* has enjoyed considerable success in many parts of the world.



**DÁIRINE NÍ MHEADHRA**  
chef / *conductor*

**D**áirine Ní Mheadhra a amorcé sa carrière professionnelle à Dublin. En 1995, elle a immigré au Canada pour y rejoindre son époux, le pianiste canadien John Hess. Ensemble, ils ont fondé la compagnie d'opéra de chambre Queen of Puddings Music Theatre, à Toronto. *Svadba* (musique et livret en serbe d'Ana Sokolović), qui illustre parfaitement l'esthétique de théâtre chantant et physique de la compagnie, a été présenté en tournée à l'Opéra de Philadelphie, à Paris, à Orléans, à Belgrade, à Dublin, au Festival Lyrique d'Aix-en-

Provence et à l'Opéra de San Francisco. Dáirine Ní Mheadhra s'est vu décerner le prix Molson du Conseil des arts du Canada 2012 pour l'ensemble de sa remarquable carrière et son apport constant à la vie culturelle canadienne. Elle est actuellement la directrice artistique du projet irlandais Tionscadal na nAmhrán Ealaíne Gaeilge, qui a pour objet de créer, d'enregistrer et de présenter en tournée un nouveau corpus de cinquante mélodies composées exclusivement sur des textes en gaélique d'Irlande.

*Dáirine Ní Mheadhra began her professional career in Dublin and in 1995 immigrated to Canada to join her Canadian husband, pianist John Hess. In Toronto, they founded the chamber opera company Queen of Puddings Music Theatre. Svadba-Wedding (Sokolović, original Serbian poetry), epitomized the company's aesthetic of a physical singing theatre, touring to Philadelphia Opera, Paris, Orléans, Belgrade, Dublin, Festival Lyrique d'Aix-en-Provence, and San Francisco Opera. Dáirine was awarded Canada's 2012 Molson Prize in the Arts in recognition of her outstanding lifetime achievements and ongoing contributions to the cultural life of Canada. She is currently Artistic Director of Tionscadal na nAmhrán Ealaíne Gaeilge/Irish Language Art Song Project, a project in Ireland to create, record and tour a new canon of fifty art songs, written solely on texts in the Irish language.*



**JOHN HESS**  
coach vocal / *vocal coach*

**J**ohn Hess est une autorité incontournable dans le domaine de l'opéra contemporain au Canada. Il a participé à la création de nouvelles productions de la Canadian Opera Company et collaboré avec la plupart des compagnies canadiennes d'opéra contemporain. Avec Dáirine Ní Mheadhra, il est le cofondateur et le codirecteur artistique du Queen of Puddings Music Theatre, ce qui leur a récemment valu à tous deux un prix Ruby d'Opera Canada. Au Centre d'arts de Banff, M. Hess a été directeur artistique adjoint du programme de chant et opéra du XX<sup>e</sup> siècle. À la Faculté de musique de l'Université Western, il dirige le Programme d'études supérieures en piano collaboratif.

*John Hess is the recognized authority on contemporary opera in Canada. He has been involved with the creation of new productions for the Canadian Opera Company and has collaborated with most contemporary opera company in Canada. He was the Co-Founder and Co-Artistic Director of the Queen of Puddings Music Theatre, for which he was recently awarded a Ruby from Opera Canada together with Co-Artistic Director Dáirine Ní Mheadhra. At the Banff Centre, he served as Associate Artistic Director of the 20th Century Opera and Song program. At the music faculty of the Western University, John directs the Graduate programs in Collaborative Piano.*



## KRISZTINA SZABÓ mezzo-soprano (Pesma)

**K**risztina Szabó est une artiste très recherchée pour sa musicalité et sa théâtralité inégalées. Elle a joué de nombreux rôles à l'opéra, en Amérique du Nord et en Europe, notamment le rôle-titre de *La Cenerentola* (Rossini), Idamante dans *Idoménée, roi de Crète* (Mozart), Donna Elvira dans *Don Giovanni* (Mozart), Hänsel dans *Hänsel et Gretel* (Humperdinck), le Compositeur dans *Ariane à Naxos* (Strauss), Musetta dans *La Bohème* (Puccini), Néron dans *Agrippina* (Haendel), la Femme dans *Erwartung* (Schoenberg), Judith dans *Le Château de Barbe-Bleue* (Bartók) et le Pèlerin

dans *L'Amour de loin* (Saariaho). Elle se produit régulièrement en récital, en concert et en formation de musique de chambre.

Mme Szabó s'est engagée avec passion dans l'exécution d'œuvres contemporaines, particulièrement canadiennes, et collabore étroitement avec plusieurs compositeurs canadiens de premier plan. Elle a interprété et créé beaucoup d'œuvres nouvelles, au Canada et à l'étranger. En plus de tenir un calendrier de tournée chargé, Krisztina Szabó enseigne les études vocales à la Faculté de musique de l'Université de Toronto.

**K**risztina Szabó is highly sought after as an artist of supreme musicianship and stagecraft. Ms. Szabó has performed extensively in North America and Europe, such as the title role in *Cenerentola* (Rossini), *Idamante* in *Idomeneo* (Mozart), *Donna Elvira* in *Don Giovanni* (Mozart), *Hänsel* in *Hänsel und Gretel* (Humperdinck), *Komponist* in *Ariadne auf Naxos* (Strauss), *Musetta* in *La Bohème* (Puccini), *Nerone* in *Agrippina* (Handel), *The Woman in Erwartung* (Schoenberg), *Judith* in *Bluebeard's Castle* (Bartók) and *The Pilgrim* in *L'Amour de Loin* (Saariaho). She is also a frequent performer of recital, concert, and chamber music repertoire.

*She has a passion and commitment to the performance of contemporary music, particularly Canadian works, and has worked closely with many prominent Canadian composers. She has performed and premiered many new works in Canada and abroad. As well as her busy performance schedule, Krisztina Szabó is also a Professor of Voice Studies at the University of Toronto's Faculty of Music.*



ANDRÉA TYNIEC  
violon solo / *solo violin*  
(Evta)

Reconnue pour «son assurance, sa musicalité et son intensité exceptionnelles» (La Presse), Andrée Tyniec poursuit une carrière de violoniste à la fois comme soliste et collaboratrice dans des productions multidisciplinaires alliant tant le théâtre, la danse, le cinéma que les arts visuels.

En tant que soliste, elle s'est produite notamment avec l'Orchestre Métropolitain, le Niagara Symphony, le Calgary Philharmonic Orchestra, Münchener Kammerorchester (Allemagne), I Virtuosi Italiani (Italie) et l'Orchestre de chambre Akbank. Elle joue régulièrement en solo pour l'ECM+ sous la direction de Véronique Lacroix avec qui elle a enregistré *Projet d'opéra* d'André Ristic sous étiquette ATMA et a créé *Object Permanence* d'Alec Hall, en tournée canadienne dans le cadre de *Génération2014*. Son enregistrement des *Six sonates pour violon seul* d'Eugène Ysaÿe sorti en 2015 a été qualifié de «simplement sensationnel» par *The WholeNote*.

Andrée joue actuellement sur le Stradivarius Baumgartner 1689 — prêt de la Banque d'instruments de musique du Conseil des arts du Canada.

Known for her “exceptional assurance, musicality, and intensity” (*La Presse*), Andrée Tyniec pursues a career both as a soloist and a collaborator in multidisciplinary productions integrating theater, dance, cinema, and the visual arts.

She has performed as a soloist with, notably, the Orchestre Métropolitain, the Niagara Symphony, the Calgary Philharmonic Orchestra, Munich Chamber Orchestra (Germany), I Virtuosi Italiani (Italy), and the Orchestre de chambre Akbank. She regularly plays as a soloist for the ECM+ under the direction of Véronique Lacroix and, with the ensemble, has recorded *Projet d'opéra* by André Ristic on the ATMA label, and premiered *Object Permanence* by Alec Hall, a piece which then toured Canada as part of the ECM+'s Generation2014 project. Her recording of Six sonates pour violon seul by Eugène Ysaÿe, released in 2015, was called “simply sensational” by *The WholeNote*.

Andrée currently plays the 1689 Baumgartner Stradivarius, on loan from the Canada Council for the Arts' Musical Instrument Bank.



## FLORIE VALIQUETTE soprano (Tanzer Lieder)

« **S**oprano imaginative et engagée aux aigus ravissants » (La Libre Belgique), Florie Valiquette est une artiste lyrique canadienne en pleine ascension. À l'été 2015, Florie se fait remarquer au Festival d'Aix-en-Provence dans le rôle de Milica pour la nouvelle production de l'opéra *Svadba* d'Ana Sokolović. Elle s'est produite sur de nombreuses scènes internationales telles que l'Opéra Comique de Paris, l'Opéra de Montréal, l'Opéra de Montpellier, l'Opernhaus Zürich, l'Opéra national des Pays-Bas et autres salles de prestige.

Son répertoire s'étend du baroque au contemporain et elle a travaillé sous la direction de chefs tels que William Christie, Ottavio Dantone, Kent Nagano, Giovanni Antonini et Simone Young. En concert, on a notamment pu l'entendre aux festivals de Verbier et de l'Opéra de Vichy, avec l'OSM, l'Orchestre Métropolitain, Les Violons du Roy et l'OSQ. Titulaire d'une maîtrise en interprétation du chant classique de l'Université de Montréal, Florie a été soutenue par la Fondation Jacqueline Desmarais et s'est perfectionnée à l'Atelier Lyrique de l'Opéra de Montréal, à l'International Opera Studio de l'Opernhaus Zürich ainsi qu'auprès de Marlena Malas, à New York.

“ **A**n imaginative and committed soprano with ravishing high notes,” according to La Libre Belgique, Florie Valiquette is a Canadian singer on the rise. In the summer of 2015, Florie attracted attention at the Festival d'Aix-en-Provence when she sang the role of Milica in the new production of the opera *Svadba* by Ana Sokolović. She has performed on numerous prestigious international stages, including those of the Opéra Comique de Paris, the Opéra de Montréal, the Opéra de Montpellier, the Zürich Opera House, and the Dutch National Opera.

Her repertoire ranges from Baroque to contemporary, and she has worked with conductors such as William Christie, Ottavio Dantone, Kent Nagano, Giovanni Antonini, and Simone Young. She has performed concerts at the Verbier and Opéra de Vichy festivals, and with the MSO, the Orchestre Métropolitain, Les Violons du Roy, and the OSQ. After receiving her master's degree in classical voice performance from the Université de Montréal, Florie was supported by the Fondation Jacqueline Desmarais and did advanced studies at the Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal, the International Opera Studio of the Zürich Opera House, and with Marlena Malas in New York.



Andréa Tyniec et l'ECM+ dirigés par Véronique Lacroix lors de la création d'*Evta* aux journées mondiales de la musique contemporaine (SIMC), nov. 2017.

*Andréa Tyniec and ECM+ conducted by Véronique Lacroix premiering Evta as part of the World New Music Days (ISCM), nov. 2017.*

Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada par l'entremise du Ministère du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada).  
*We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Department of Canadian Heritage (Canada Music Fund).*

Réalisation et montage / *Produced and edited by*  
**Johanne Goyette**

Ingénieur du son / *Sound engineer*  
**Christopher Johns**

Enregistré le 29 janvier 2018 (*Tanzer Lieder*) et 3 mars 2018 (*Pesma - Evta*)  
au Conservatoire de musique de Montréal / *Recorded at the Conservatoire de musique de Montréal on January 29, 2018 (Tanzer Lieder) and March 3, 2018 (Pesma-Evta)*

Enregistré à l'Eglise Humbercrest de Toronto le 31 août 2018 (*Sirènes*) /  
*Recorded at Humbercrest Church in Toronto on August 31, 2018 (Sirens)*

Graphisme / *Graphic design* **Adeline Payette Beauchesne**  
Responsable du livret / *Booklet editor* **Michel Ferland**  
Photo de couverture / *Cover Art* **Julien Faugère**  
Note de programme / *Program Notes* **Ana Sokolović**

L'enregistrement de ce disque a été rendu possible grâce au soutien financier du Conseil des arts du Canada. / *The recording of this CD was made possible through the financial support of the Canada Council for the Arts.*